

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedzą wam oto tu lub oto tam nie odchodzilibyście ani ścigalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą do was mówić: Oto tam! Albo: Oto tu! Nie idźcie ani nie biegnijcie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedzą wam: Oto tam, [lub:] Oto tu. Nie odejdźcie ani pogońcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedzą wam oto tu lub oto tam nie odchodzilibyście ani ścigalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będą do was mówić: Spójrzcie! Tam! Spójrzcie! Tu! Nie idźcie tam ani nie biegnijcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzą wam: Oto tu, albo: Oto tam <i>jest</i> . Nie chodźcie <i>tam</i> ani nie idźcie <i>za nimi</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeką wam: Oto tu, albo oto tam jest; ale nie chodźcie, ani się za nimi udawajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będąc wam mówić: Oto tu i oto tam. Nie chodźcież ani się za nimi udawajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzą wam: Oto tam lub: Oto tu. Nie chodźcie tam i nie biegnijcie za nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą mówić do was: Oto tam, oto tu. Nie chodźcie, ani się tam nie udawajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzą wam: Oto jest tam; lub: Oto jest tutaj. Nie chodźcie tam i nie biegnijcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będą wam mówili: «Jest tam», albo: «Jest tutaj». Nie idźcie tam ani nie biegnijcie za nimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedzą wam: Patrz, tam!, albo: Patrz, tu! Nie idźcie tam, nie pędźcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie będą wam mówić, że on jest tu albo tam! Ale nie idźcie i nie zważajcie na to.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzą wam: On jest tam! albo: On jest tu! Nie odchodźcie i nie biegajcie tam,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І скажуть вам: ось тут або: ось там - не йдiть і не наздоганяйте.

¹⁾ <x>480 13:21</x>; <x>490 17:21</x>; <x>490 21:8</x>

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I będą mówili szczegółowo wam: Oto tam; Oto bezpośrednio tutaj. Żeby nie odeszlibyście ani ściąglibyście prawnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet gdy wam powiedzą: Oto tu, albo oto tam; nie chodźcie, ani nie gońcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie będą wam mówić: "Patrzcie! Jest tutaj!", albo: "Widzicie? Tam!". Nie biegnijcie, nie podążajcie za nimi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ludzie będą do was mówić: 'Spójrzcie tam!' lub: 'Spójrzcie tu!' Nie wychodźcie ani nie biegnijcie za nimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będą wam mówili: „Mesjasz jest tam!” albo: „Tu się pojawił!”, ale nie biegajcie i nie szukajcie Mnie.